

ケーススタディ 広東語の語気詞その(一)

劉麗

0. はじめに

中国語の標準語とされる「普通語」に較べて、広東語の語気詞ははるか発達している。それは話し手の気持ちを微妙に現れているものである。よって、相手とスムーズにコミュニケーションしようとするれば、上手にそれを使い分けなければならない。その前提として、まず広東語の語気詞の意味を正確に理解しなければならない。本論は、広東語の語気詞についての一考察である。

1. 表記

音声記号：広東語の表記はまだ定着がなく、学者によってまちまちである。便宜上、本稿では国際音声記号で統一する。

声調：広東語の声調もいろいろと分け方がみられるが、-p, -t, -k 3つの入声音は音節の構成だけが異なるもので、ピッチの高低は非入声音の音節と変わらないので、特に声調項目を立てる必要がないと考えている。よって、本稿では音節の高さによって声調を次のようにまとめて表記する：

┘ ⁵⁵	┘ ⁵³	┘ ⁵	→	□ ¹
┘ ³⁵			→	□ ²
┘ ³³	┘ ³		→	□ ³
┘ ²¹			→	□ ⁴
┘ ²³			→	□ ⁵
┘ ²²	┘ ²		→	□ ⁶

尚、実際の発話に当たって、変調することもあるが、□⁰⁻⁰のように、変調した声調を後ろに付け加える。

2. 考察

広東語の語気詞と、一言いえども、かなりの数がある。それらを概ね分ければ、A「疑問・推量」、B「理由陳述」、C「不満表示」、D「感動・嘆き」

などが考えられる。スペースの関係で、ここではまずその(一)として、Cグループを考察してみよう。

広東語における「不満表示」は、話し手の不満の強弱度合に、「𠵼dza⁴」、「𠵼mɛ¹」「𠵼dzɛ¹/dzɛk¹」「𠵼dzɛ¹wɔ³」「𠵼dzi¹ma³」「𠵼gak³」などの語気詞がある。それぞれ話し手のその場その場の不満の気持ちを、細かく表している。

2.1. 𠵼dza⁴

「𠵼dza⁴」はあまりにも予想がはずれていてがっかりしている不満を表すのに使う。

mɛt¹dɛk¹jɛt¹gɔ³dza⁴,dim²gɛu³fɛn¹a³?

- a. セ 得 1 個 𠵼, 点 𠵼 分 呀?
一つしかないの? 配るのに足りないよ。

mɛt¹sin¹lɛi⁴dzo²ni¹gei²gɔ³jɛn⁴dza⁴?

- b. セ 先 𠵼 𠵼 𠵼 呢 幾 個 人 𠵼?
なんでかれら何人しか来なかったの。

nei⁵dei⁶gan¹hɔ⁶k⁶hau⁶dzɛu⁶dɛk¹gam³dai⁶⁻²dza⁴?

- c. 你 𠵼 間 學 校 就 得 𠵼 大 𠵼?
君たちの学校って、これぐらいの規模しかないの。

duŋ¹tin¹sin¹dzi³dzoey³dɛi¹tsɛt¹dɔ⁶dza⁴,mɛi⁶m⁴wui⁵lɔ³syt⁵⁻²?

- d. 冬 天 先 至 最 低 7 度 𠵼, 咪 唔 会 落 雪?
冬の最低気温はせいぜい7度までって、雪は降らないでしょうね。

上の例文を見ても分かるように、「𠵼dza⁴」は物事の量や程度などが話し手の予想するほどでないから、がっかりしていて、強く不満の気持ちを相手に訴える場合に使う語気詞である。この性質を持つ故、量が少ない、或は程度がさほどでない意味の言葉とペアになりがちである。

2.2. 𠵼mɛ¹

ものごとはあまりにも案外で信じられないとか、既然のことに驚いたり、言われたことが不実で反発したりするときに「𠵼mɛ¹」(ここの「𠵼mɛ⁵³」は高降調で発音し、高平調の疑問を表す「𠵼mɛ⁵⁵」と区別している)を用いる。

$\text{m}^4\text{tu}\eta^1\eta\text{c}^5\text{s}^4\text{g}\epsilon^3\text{m}\epsilon^1!$

e. 唔通我傻嘅咩!

まさか私のことをばかだと思っているのじゃないね。

$\text{nei}^5\text{ji}^5\text{w}\epsilon\text{i}^6\eta\text{c}^5\text{dz}\epsilon\text{n}^1\text{h}\epsilon\text{i}^6\text{g}\epsilon\text{m}^3\text{mu}\eta^2\text{m}\epsilon^1!$

f. 你以為我真係咁嘍咩!

私の頭はそこまで混乱しているとも思っているの。

$\text{mou}^5\text{fat}^3\text{dzi}^2\text{la}^1,\text{g}\text{w}\epsilon\text{i}^2\text{giu}^3\eta\text{c}^5\text{h}\epsilon\text{i}^6\text{nei}^5\text{lou}^5\text{pa}\eta^4\text{-}^2\text{m}\epsilon^1!$

g. 冇法子啦, 鬼叫我係你老朋咩!

(相手の無理なお願いに) しょうがないなあ、きみの親友である以上は。

$\text{da}^2\text{t}^1\text{i}^4\text{fu}\eta^1\text{dou}^1\text{jiu}^3\text{hcey}^3\text{gu}\eta^1\text{jyn}^2,\text{nei}^5\text{fat}^3\text{s}\epsilon\text{n}^4\text{g}\epsilon\eta^1\text{m}\epsilon^1!$

h. 打台風都要去公園, 你發神經咩!

台風のに公園へ行くって、おまえどこがおかしいじゃないの。

ここで「既然」という言葉を使っているのは、話の流れとして前提が必要であるからだ。eやfの発話者は「誰かにとんでもないことを言われた」とすぐ分かる。また、gには「相手から無理なことを言われた」ニュアンスが潜まれている。そのほか、場合によってhのように不満や反発するコトをさきに出すこともある。このように、「咩 $\text{m}\epsilon^1$ 」は強く不満や反感の気持ちを表す語気詞である。

ちなみに、「咩 $\text{m}\epsilon^1$ 」は、高平調で発音する場合となると、強い疑問や驚きの気持ちを表す。例えば、

$\text{m}\epsilon\text{t}^1\text{nei}^5\text{dou}^1\text{hcey}^3\text{m}\epsilon^1?$

i. セ你都去咩?

きみも行くの。

$\text{h}\epsilon\text{i}^6\text{m}\epsilon^1!?\text{j}\epsilon\text{u}^5\text{g}\epsilon\text{m}^2\text{wui}^4\text{si}^6\text{-}^2?$

j. 係咩!? 有嘍回事?

うそ、そんなことあるの。

$\text{nei}^5\text{dou}^1\text{dzy}^6\text{h}\epsilon\text{i}^2\text{ni}^1\text{dou}^6\text{m}\epsilon^1?\text{m}\epsilon\text{t}^1\eta\text{c}^5\text{m}^4\text{dzi}^1\text{g}\epsilon^2?$

k. 你都住係呢度咩? セ我唔知嘍?

きみもここに住んでいるの、なんで私知らなかったの。

2.3. 𠵼dzɛk¹

ここの「𠵼dzɛk¹」は、女性が多用する傾向があるが、近ごろ、若い男性も使うようになってきた。相手のやったことに対する不満を表す時に用いられる。

gin⁶sam¹gei²sɛn¹fun², bɛt¹gwɔ³gwɛi³di¹dzɛk¹.

l. 件 衫 幾 新 款, 不 過 貴 𠵼 𠵼。

この洋服はデザインがはわりに新しいが、(残念ながら) ちょっと高すぎる。

nei⁵sɛɲ²dim²dzɛk¹?

m. 你 想 点 𠵼?

いったいどうするつもりなの。

ŋɔ⁵hɛy³m⁴hɛy³, gwan¹nei⁵mɛt¹jɛ⁵si⁶dzɛk¹!?

n. 我 去 唔 去, 関 你 𠵼 𠵼 事 𠵼!?

行くか行くまいか、きみと何の関係もないじゃないか。

ちょっと残念な気持ちをもこめた不満の気持ち (i) や、或は相手のぐずぐずしている態度に不満があつたりする場合 (m)、さらに相手の押し付けがましいやりかた (n) などに反感を表したり、反発したりするときには、「𠵼dzɛk¹」を用いる。その気持ちを相手に訴えようと、入声音で強調する。もし、不満の度合はそれほどでない場合、同形の「𠵼」を用いるが、/dzɛ¹/とやわらげに発音する：

nei⁵jou³hɛi³dzɛ¹, gwɛm²gɛ³jɛ⁵dou¹syn³gɛ².

p. 你 又 係 𠵼, 𠵼 𠵼 𠵼 都 信 𠵼。

きみもだめだね、こんなことをも信じるなんて。

nei⁵jou³hɛi³dzɛ¹, dim²kɔ²ji⁵ŋɛk¹jɛn⁴ga³?

o. 你 又 係 𠵼, 点 可 以 𠵼 人 架?

きみが悪かったよ、人を騙すなんて。

「𠵼dzɛ¹」はそのほかに量や程度がわずかである気持ちを表すのにもよく用いられるが、別の機会に検討するので、ここでは省く。

2.4. 𠵼gak³

相手が躊躇したり、悔しがつたりするのをみていると、不満の気持ちを伝

えようとするとときに「咯gak³」を用いる。

nei⁵dou¹hɔ²ji⁵hcey³gak³.

q. 你都 可以 去 咯。

きみも行っていいじゃないか。

hɛi⁶jɛn⁴dou¹tsam¹ga¹dɛk¹gak³.

r. 係 人 都 参加 得 咯。

誰一だつて参加できるじゃないか。

nei⁵m⁴sik⁶dou¹dɛk¹gak³.

s. 你 唔 食 都 得 咯。

(嫌いなら) 食べなくていいよ。

ŋɔ⁵gei³dɛk¹nei⁵dzy⁶gwɔ³ni¹dou⁶gak³,dim²gai²wui⁵m⁴sik¹ou⁶ge²

t. 我 記 得 你 住 過 呢 度 咯, 点 解 会 唔 識 路 嘅。

たしかここに住んでたよね。道に迷ったってなぜなの。

字面には出てこないが、q. は「なぜ私を行かせなかったの」と文句を言う人への反発、r. は「きみが行けてよかったなあ」と羨ましそうに言う人への不満、さらに、s. は出された食べ物にとやかく言う人への愚痴であることが、語気詞の「咯gak³」によって伝わってくる。場合によって、t. のように、「咯gak³」で文を停頓しておき、不満や反発の事項をその後につけることもある。

3. これからの課題

以上は広東語の「不満表示」に用いられる語気詞を考察してみた。なにしろ、中国では方言研究に関する参考資料が不足で、研究方法の検討をかねて小論をまとめたつもりで、これからの研究の参考にご示教を頂けるようお願いする次第である。

／参考文献／

- S. R. ラムゼイ 高田時雄他訳 1990『中語の諸言語』 大修館書店
劉麗 1990 「方言差からみた日本語と中国語」『日本方言研究会第51回
研究発表会発表原稿集』

(LIU LI・廣州外国語学院助教授)